

# Northern Latino



El periódico comunitario gratis en español de Yukon y del Norte Publicado el primer miércoles de cada mes en Whitehorse  
The free community newspaper in Spanish for Yukon and the North Published the first Wednesday of each month in Whitehorse  
Le mensuel communautaire gratuit en espagnol du Yukon et du Nord Publié le premier mercredi de chaque mois à Whitehorse

**NUMERO TRECE**

*Día cuatro de enero del año 2006*

## FELIZ AÑO NUEVO 2006 SALUD, PAZ Y ESPERANZA



**Angélica Ramirez y Luis Balderas con sus hijos Leslie y Alan en su casa de Crestview  
Acaban de recibir su carta de bienvenida por parte del Gobierno de Canadá (IRB)**

### **Hola Amigos**

Feliz año nuevo a todos! Este mes Angélica y su familia nos cuentan su aventura, Mitch nos habla de fútbol, Gabriela homenajea a su mamá, Hermes escribe un poema, Brigitte regresa de Santiago de Compostela, descubrimos México y el año de la desertificación y guardamos un corazón de niño gracias a nuestros jóvenes. Esperamos sus ideas y contribuciones para siempre mejorar nuestro contenido. Los voluntarios se lo agradecen en adelante.  
Contacto: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

### **Dear Friends**

Happy New Year! In this issue, Angelica and her family share their story, Mitch talks about soccer, Gabriela honours her mother, Hermes writes a poem, Brigitte comes back from Santiago de Compostela, we discover Mexico and the International Year of desertification and we keep a young heart thanks to your youth. Please send us your ideas and contributions; we want to keep improving the contents of Northern Latino. Its volunteers will be grateful for it.  
Contact [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

### **Bonjour les amis**

Très bonne année à tous! Ce mois-ci, Angélica et sa famille nous livrent leur histoire, Mitch nous parle de foot, Gabriela rend hommage à sa maman, Hermes nous offre un poème-, Brigitte revient de Santiago de Compostela, nous découvrons le Mexique et l'année internationale de la désertification et nous gardons un coeur d'enfant grâce à nos jeunes. Nous attendons vos idées et vos contributions pour améliorer encore le contenu de Northern Latino. Les bénévoles vous en remercient vivement par avance. Contacter [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

**Ver Northern Latino a color en  
Correspondencia con nuestro grupo**

[http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader\\$4](http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/stories/storyReader$4)  
<http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>

**Distribución:** Art Melange - Association franco-yukonnaise - Bakerei Kaltee haus - Coast Mountain Sports - Java connection - Zola Café Doré - Post office Main Street - Super A en Riverdale - Whitehorse library - Riverside Grocery - Subway Main Street - F.H. Collins & Vanier Secondary - Yukon College - Macs Fireweed - Yukon Archives - Muchas gracias a ellos.

*Northern Latino agradece también por su apoyo a los contribuidores (p. 2) y a:* AFY, Angélica Ramirez, Luis Balderas, Allan y Leslie, Artistas Quechuas, Axel, Cassandra, Brandon, Saul, Malcolm, Juliana, Belgie, Lucio, Chantal, Brigitte Parker, CBC, Claude Gosselin, Gregory Bryce, Grupo del miércoles, Grupo Yahoo, Hermes Giaccaglia, Jean-François Nadeau, Jóvenes Ilustradores, Juan y Mateo Guevara, Larry Bagnell's Office, L'Aurore boréale, Leonard Alexander, María Arias Baillard, María Gabriela Tudela, María Guadalupe García Villalobos, Mariana Giaccaglia, Mauricio Ruiz, Michael Dougherty, Ministro de Educación, Mitch Myagawa, Rosa Zuñiga y Augusto Núñez, Ted Staffen y Glenn Hart, What's up Yukon, Whitehorse Chamber of Commerce, Yamilet Gorris, Yukon Archives, Yukon Chamber of Commerce, Yukon News, Yukon Quest, Yukon Sports, Colaboración agradecida con: [www.terra.com](http://www.terra.com); [www.bbcmundo.com](http://www.bbcmundo.com); [www.elhuevochocolate.com](http://www.elhuevochocolate.com); [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org), [www.estudiar.org](http://www.estudiar.org)

### **EN ESTE NÚMERO:**

P. 2	EDITORIAL
P. 3	VIDA COMUNITARIA
P.4	ENTREVISTA
P.5	PAGINA BILINGÜE
P.6	LENGUA
P.6	LITERATURA
P. 7	AMÉRICA LATINA
P. 8	JÓVENES
P. 8	HORÓSCOPO

*Los lectores de Northern Latino son estudiantes de la lengua, residentes con raíces latinas, viajeros a países latinos, residentes del mundo entero que se interesan de un modo u otro a "lo latino" -  
Info: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)*



**Próxima publicación:**  
**01 de Febrero 2006**

**Fecha Limite:**  
**25 de Enero 2006**

**EDITORIAL**

**FELIZ AÑO NUEVO A TODOS! SALUD PAZ Y ESPERANZA!**

**Bienvenida a la familia Ramírez-Balderas**, ver su entrevista (p. 4 y 5). Nos alegramos por esta buena noticia y formamos el deseo que otras familias tengan fuerza y esperanza para llegar a ver sus deseos realizados a través de su propio camino, de todo corazón.

**Gracias** a todos los que apoyaron a Northern Latino el año pasado, incluidos los medios que ayudaron a que el público lo conozca mejor, como *Yukon News*, *What's up Yukon*, *L'Aurore* boréale y CBC (p. 3)

**Y bienvenida** a todos que quieren prestar su apoyo en 2006! Ya verán nuevos contribuidores en este número: Gregory Bryce y Mitch Myagawa (p. 3), Hermes Giaccaglia [Argentina] (p. 6) y Leonard Alexander (p. 3). Gracias a todos.

**El invierno** tarda un poco en llegar pero los Yukonenses están muy activos en todos los ámbitos: deportes, artes, actividades comunitarias como la Family Literacy Fun Fair o el teatro Nakai para los niños el día 28 (p. 3).

**Gracias a nuestros jóvenes** por compartir sus logos, fotos y dibujos! Feliz cumpleaños a Brandon y a Chantal este mes en que nacieron personajes tan importantes para la comunidad humana como Martín Luther King y Rigoberta Menchu!

**Viajeros:** volvieron a su país: Blanca a Colombia, la mamá de Miguel y Claudia a México, Nidia Girola de Tudela a Argentina (p.6), María Amirault y su mamá a Bolivia hasta Marzo. Otros se fueron: Paulette a Costa Rica, Yamilet y Dayrin a Cuba y Terry y Michele a Nueva Zelanda. Otros volvieron al Yukon: Brigitte de España (p.6), Bárbara de Nicaragua, Ann de Argentina. **Nos gustaría tener noticias de los viajeros para publicarlas en Northern Latino.**

**El año 2006** celebra el año internacional de los desiertos y de la desertificación. América Latina también tiene sus desiertos (p. 2 y 7).

**MUCHAS GRACIAS A LOS COLABORADORES VOLUNTARIOS Y A LOS LECTORES Y AMIGOS DE YUKON Y DEL MUNDO QUE NOS PRESTAN APOYO, DE UN MODO U OTRO.**

Editorial: [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

**CONCURSO DE FOTOS DE YUKON**

**Lago Schwatka helado, cerca de Whitehorse**

Envía tu foto de Yukon a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com), un comité escogerá la foto del mes próximo.

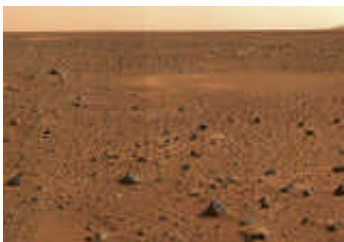
**AUTORES CONTRIBUYENTES (ESTE NÚMERO):**

Irma Castillo, Venezuela  
Cecile Masschellein, France  
Maria Gabriela Tudela, Canadá  
Hermes Giaccaglia, Argentina  
Mitch Miyagawa, Canadá

Revisora: Martha Castellanos, Canadá  
Revisor en inglés: Gregory Bryce, Canadá

Editora: Daniele Rechstein, Canadá  
Webmaestra – Yahoo group: Yamilet Gorris, Canadá  
Webmaestra – Sitio Web: Helen Voogd, Canadá

**NORTHERN LATINO A COLOR :** <http://dl1.yukoncollege.yk.ca/NorthernLatino/gems/>  
**Y EN LOS ARCHIVOS DE** <http://es.groups.yahoo.com/group/northern-latino2005/>

**CRÓNICA**

**2006 ES EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS DESIERTOS Y LA DESERTIFICACIÓN:** las Naciones Unidas llaman nuestra atención acerca de este problema importante para el planeta tierra (ver también p. 7)

**La desertificación** es la degradación de las tierras áridas, semiáridas y zonas subhúmedas secas. Causado principalmente por variaciones climáticas y actividades humanas tales como el cultivo y el pastoreo excesivo, la deforestación y la falta de riego. La desertificación no se refiere a la expansión de los desiertos existentes. Sucede porque los ecosistemas de las tierras áridas, que cubren una tercera parte del total de la tierra, es extremadamente vulnerable a la sobreexplotación y a un uso inapropiado de la tierra.

Aunque más conocida por sus pluviselvas, en realidad América Latina y el Caribe contienen una cuarta parte aproximadamente de las tierras desérticas y áridas. (20.553.000 km<sup>5</sup>).

Los desiertos latinoamericanos de la costa del Pacífico se extienden desde el sur del Ecuador a lo largo de toda la costa peruana y hasta el norte de Chile. Tierra adentro, a altitudes entre 3.000 y 4.500 metros, se despliegan los altiplanos secos de la cordillera andina, que cubren extensas zonas de Perú, Bolivia, Chile y Argentina. Al este de los Andes una amplia región árida va desde las estribaciones septentrionales del Chaco en Paraguay hasta Patagonia, en el sur de Argentina. El noreste brasileño incluye zonas semiáridas dominadas por la sabana tropical. La mayor parte de México es árida y semiárida, sobre todo en el norte. Los Estados del Caribe, República Dominicana, Cuba, Haití y Jamaica también presentan zonas áridas, mientras que la erosión y la falta de agua se está intensificando claramente en numerosas islas orientales del Caribe.

[http://www.cinu.org.mx/temas/des\\_sost/desert.htm](http://www.cinu.org.mx/temas/des_sost/desert.htm)

<http://www.unccd.entico.com/spanish/basicfacts13-es.htm>

<http://es.wikipedia.org/wiki/Desertificaci%C3%B3n>

En *Northern Latino* cada redactor es responsable de su texto. Se puede pedir información a [dmitaine@klondiker.com](mailto:dmitaine@klondiker.com)

**VIDA COMUNITARIA – NOTICIAS YUKONESAS**



Muchas gracias a **Steve Robertson** por el suplemento de Northern Latino ofrecido en el **YUKON NEWS** del 7 de diciembre del 2005.

**María Gabriela Tudela** fue entrevistada por **l'Aurore boréale**, con motivo del primer aniversario de Northern Latino.



**CBC** entrevistó a **Michael Dougherty** con motivo del primer aniversario de Northern Latino

Entrevista sobre el aniversario de Northern Latino en **What's Up Yukon** publicada el 9 de diciembre



**Mariana Giaccaglia y Darrell Hookey**

La comunidad latina llamó la atención de **Leonard Alexander**, Presidente de la **Televisión comunitaria de Whitehorse**. Quisiera hacer emisiones mensuales y **busca personas interesadas en la comunidad Latina**. Llamar 633-2200



**Juan y Mateo Guevara** participaron en la celebración del aniversario de Northern Latino el mes pasado.

**Gregory Bryce**, nuestro nuevo colaborador, ofrece a Northern Latino sus servicios de revisión del inglés. Muchas gracias!



**Eukarys** visitó el grupo con **Brigitte y Roxanne**

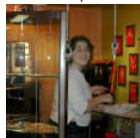


**CHARLAS GRATUITAS EN ESPAÑOL CADA MIÉRCOLES A LAS 12 EN SALA A4 DEL EDIFICIO ELIJAH SMITH EN WHITEHORSE**



**Maria Guadalupe Garcia Villalobos** expone su arte en **Art Melange** en Whitehorse

**Mariana Giaccaglia** abrió **Art Melange**, su negocio de joyas hechas a mano, en Horwood Mall (Whitehorse)



**Angélica Ramírez** participó en muchas ferias vendiendo su artesanía el mes pasado en Whitehorse

**Obras Quechuas** en Zola Café Doré en Diciembre. Los artistas ya volvieron a Perú.



**CALENDARIO YUKONES ENERO 2006**

**Días 14-15 - Festival de los niños Nakai -** Comprar los billetes (\$25) en Hougens

**Día 28 - Family Literacy Fun Fair** Mt. McIntyre (Yukon) [info@yukonliteracy.ca](mailto:info@yukonliteracy.ca).

**Día 30** – Día internacional de la No Violencia y de la Paz en el aniversario de la muerte del Mahatma Gandhi. <http://www.edualter.org/>

**FULDA CHALLENGE ENERO 28 – FEBRERO 7**

Aventura Ártica Extrema [http://www.fulda.com/fulda\\_es\\_es/](http://www.fulda.com/fulda_es_es/)  
Cada año, equipos de todo el mundo cogen sus esquís, piolets y crampones y se embarcan hacia el Yukon en esta ardua aventura deportiva sobre nieve.



Desde esquiar hasta escalar sobre hielo, existen escalofriantes emociones para todos los entusiastas de los deportes de invierno



Tampoco los participantes apasionados por la velocidad y la aventura se verán defraudados

**SERVICIOS LATINOS EN WHITEHORSE**

- Clases de español**, Gabriela. 456-7398
- Platos latinos**, Yamila 668-7296 – Tamales: Jeannette 667-6022
- Arte Latino** - Guadalupe (668-7096), Dedis (668-7473)
- Artesanía latina** Mariana (667-7123), Angelica (668-7724)
- Baile cubano** (salsa, chacha), Yamilet 667-7597

**Artículo en español sobre auroras boreales:** [http://www.demexicoacanada.ca/auroras\\_boreales\\_canada.htm](http://www.demexicoacanada.ca/auroras_boreales_canada.htm)

**FÚTBOL DE INVIERNO EN WHITEHORSE**



Es invierno en Whitehorse, pero para las futbolistas de Whitehorse, es el tiempo perfecto para jugar su deporte favorito.

La liga de fútbol "coed"(co-education : chicos y chicas) de Whitehorse es una liga no competitiva y de recreación, para adultos de 18 años o más. La liga provee diversión y ejercicio en un ambiente social. La liga tiene dos temporadas "outdoors" empieza en Mayo, e "indoors" en Octubre.

En Octubre de 2005, el Canadá Games Centre dió la bienvenida a los futbolistas de Whitehorse, con el primer campo "indoor" en el Yukon. El campo tiene césped artificial. El campo esta dividido por la mitad para los partidos. Cada equipo juega cada noche de domingo y jueves.

En Enero, la mitad de la temporada ha pasado pero todavía hay oportunidades para entrar la liga. Puedes probar un partido gratis y si quieres jugar más, el registro cuesta \$60 o \$100. La liga te pone en un equipo que necesita jugadores.

Hay dos divisiones durante la temporada "indoors". La liga tiene ocho equipos, cuatro en División 1 y cuatro en División 2. División 1 es para jugadores con más



experiencia, y que son más asertivos. División 2 es para los de menos experiencia. La temporada "indoors" termina en Abril.

Cuando entras la liga, recibes una camiseta de tu equipo. Normalmente, hay dos eventos sociales durante cada temporada también.

Si el frío te hace sentir deprimido, si quieres encontrar más personas, o si quieres ejercicio, la liga de fútbol coed es una oportunidad excelente. Te esperamos en el campo!

**Mitch Myagawa**

[Registrarse antes del 20 de enero en Sport Yukon \(4061 Fourth Avenue\)](http://www.yukonsoccer.yk.ca/coed/download-current/0506indoorreg.pdf). Pueden sacar el formulario en <http://www.yukonsoccer.yk.ca/coed/download-current/0506indoorreg.pdf>. Para más información, llamar a Simon Pulido, 667-4683 (casa) o 668-8095 (trabajo)



## ENTREVISTA A ANGÉLICA RAMÍREZ Y LUÍS BALDERAS

## BIENVENIDA A CANADA



Angélica Ramírez y Luís Balderas

Angélica Ramírez y su familia acaban de ser aceptados en Canadá dentro del marco de los casos de refugiados decididos por el IRB. Oriundos de México, ya han vivido dos años en Canadá, uno de los cuales en Yukon. Ahora pueden empezar a organizar su vida y planificar estudios, trabajo y otros proyectos de vida.

Angélica tiene 3 hermanas en México además de Maribel que vive en Whitehorse. Esposa de Luís Balderas, también es madre de Leslie, Alan y Brenda y abuela de Allyson.

Recuerda su niñez en México: aprendiendo a nadar en el mar a los 5 años con su familia; empezando un negocio a los 11 años, vendiendo "pinoles", pollitos de chocolate, a sus compañeros de la escuela primaria; bendiciendo a su buen maestro Ezequiel quien se ponía a leer con ella porque era muy nerviosa con la lectura.

Añora a su país; se recuerda de un recorrido a Chihuahua\* con Maribel y sus hijos, un recorrido del Pacífico en tren, una gira a la laguna Tequesquitengo\* "sólo con mujeres". "Fuimos también a ver a los Tarahumaras\* que vivían en cuevas, era muy precioso", dice.

"Conocí a Angélica cuando era fotógrafo", dice Luís, "había tomado muchas fotos de mujeres, pero Angélica era la chica perfecta, era la única que me deslumbró", confía. Juntos practicaron *bunjee jumping* y otras actividades intrépidas.

La familia llegó a Toronto hace dos años. "Me impresionó mucho la ciudad, muy limpia, con muchos parques", dice Angélica. No era fácil adaptarse a la nueva cultura, por el idioma, por haber dejado su profesión y su círculo social y no sabiendo donde empezar.

Pero fue muy distinto en Yukon: "Es muy diferente aquí, se parece más a mi lugar con las montañas. También la comunidad latina nos ayudó mucho aquí. Empecé a sentir que podría tener una vida otra vez y hacer proyectos para el futuro", confía.

Durante el invierno en Yukon, sus hijos Leslie y Alan hacen *snowboarding* en Mt Sima, y se divierten bailando con el juego "Pump it up". A Angélica, le gusta más nadar en la piscina e ir en las aguas termales de Takhini, uno de sus lugares favoritos.

"Fuimos a ver a mi maestra, Karen Walter, que cantaba soprano en el concierto de Navidad en el Yukon Art Center. Este va a ser nuestro lugar favorito: no somos artistas pero nos gusta muchísimo ser espectadores", explica.

"A mí siempre me han gustado las bellas artes; hay mucha cultura en México: teatro, opera, pintores famosos como Diego Rivera\* y Frida Khalo ...", añade.

"También nos gustó mucho participar en la danza a los abuelos en el CYO Hall con los artistas Quechuas de Perú. En México, los Aztecas tenían la danza del sol y de la luna", cuenta.

Ahora, Angélica puede hacer planes de nuevo: "Yo tenía una tienda de artesanía y fabricaba perfumes en México; me gustaría tener una tienda de nuevo, pero primero tengo que terminar los cursos de inglés. También me gustaría volver al colegio y revalidar mi título en reflexología."

Luís había trabajado 5 años con Teléfonos de México y planea ir al colegio para revalidar sus títulos profesionales. Entretanto, está muy ocupado en remodelar la casa de su familia en Crestview.

"Deseamos agradecer a todas las personas que nos ayudaron aquí en Yukon", dicen: "Sherry Hogeboom, nuestra abogada, no tenemos con que pagarle lo que hizo para nosotros; también el gobierno de Canadá y de Yukon; Maria Raillard de Colombia; Sylvie Hamel, la profesora de Vanier; la comunidad latina de aquí y el IRB que hizo la decisión final sobre nuestro caso.

"También Felicidades, Daniele, por tu perseverancia y sagacidad de mantener este periódico para los Hispanos; te lo agradecemos de corazón. Y perdón a las personas que no hemos nombrado", añaden.

"Agradecemos también a nuestros familiares: Mamá Rosa Maria, Hermana Catalina, Tía Evangelina, Tío Ricardo, Primo Federico que nos han ayudado mucho", añade Angélica.

"Ahora nos falta obtener los papeles de residencia y dentro de 4 años planeamos obtener la ciudadanía canadiense. Cuando tengamos los papeles, me gustaría primero ir a Estados Unidos a ver a mis hermanos que no he visto desde hace 10 años. Añoro a mi familia: tengo muchos sobrinos, tíos y primos; estamos en contacto cada semana.

También lo que añoro es el clima, el calor. Bueno, hace frío aquí pero me adapto", dice Angélica con una sonrisa.

La familia se ha adaptado bien en Yukon. Leslie quiere estudiar geología y Alan tiene grandes planes para el futuro. Brenda dio a luz a Allyson en septiembre en Whitehorse; a Angélica y Luís, les gusta mucho ser abuelos.

"Hay varios caminos para llegar a lo que uno desea. Mi hermana Maribel no tuvo su caso aceptado pero tiene fuerza y muchas ganas de seguir adelante. Hay muchas puertas diferentes que se pueden abrir", dice Angélica.

La vida y la amistad continúan, el camino es diferente para cada familia. Hay que echarle la gana, y tener fe. En Yukon, la esperanza y la fortaleza de los Latinos siguen fuertes.

Deseamos lo mejor a las familias Latinas de Whitehorse porque ya están muy apreciados por su carácter positivo y el ejemplo que dan a la comunidad entera.

(\* Ver pág. 7 algunos lugares mencionados aquí)

El mes de febrero podrán leer la entrevista a

Rosa Zuniga y Augusto Núñez.



**"Hay varios caminos para llegar a lo que uno desea. Hay muchas puertas diferentes que se pueden abrir"**  
Angélica Ramírez

## SUMMARY OF ANGÉLICA RAMÍREZ AND LUÍS BALDERAS' INTERVIEW



Leslie y Angélica

Welcome to Canada!

Angélica and her family have just received refugee status in Canada. Originally from Mexico, they have spent two years in Canada already.

Angélica has three sisters in Mexico, and one sister, Maribel, living in Whitehorse. Married to Luis Balderas, she is the mother of Leslie, Alan and Brenda and Allyson's grandmother.

She remembers her homeland with fondness, especially a trip to Chihuahua, a train ride along the

Pacific coast and a day at the Tequesquitengo Laguna.

"We visited the Tarahumaras who live in caves; it was beautiful", she says. Luis met Angélica while working as a professional photographer. "She was the perfect woman; it was love at first sight", says Luis.

Angélica tells us: "Toronto impressed me a lot with lots of green areas". But it was difficult to adapt to the new culture, not speaking the language, being distant from friends and not knowing where to start. "Everything improved after we arrived in the Yukon. The mountains remind me of my country and the Latino community helped us a lot. I started to see that we could start all over again."

Her children Leslie and Alan go snowboarding at Mt. Sima while she likes to go swimming at Takhini Hot Springs, a favourite place of hers. She enjoys going to the Yukon Arts Centre as well and she liked dancing with the Peruvians at the CYO Hall. "The Aztecs also had their ceremonial dances to the sun and moon", she explains.

Angélica plans to open a shop, as she did in Mexico, where she will sell her crafts. She has sold her crafts to the public at many fairs in Whitehorse.

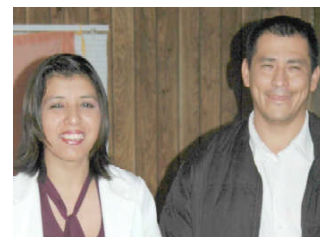
For now she is studying English hard so she can go back to college and have her skills in reflexology recertified. Luis plans to have his professional titles in telephony and electricity recertified as well.

"We are really grateful to all those who helped us, in Yukon and in Mexico", they say with a smile.

When all their papers are in order, Angélica wants to go to the United States to visit the brothers she has not seen for ten years.

"We think about our friends who have not yet been able to have their dreams come true. Hope is the most important asset; other doors may open. My sister Maribel was not accepted as a refugee but she keeps fighting for her dreams," says Angélica.

Let's make a wish that we can keep our new friends with us.



Angélica y Luís

## RÉSUMÉ DE L'INTERVIEW D'ANGÉLICA RAMÍREZ ET LUÍS BALDERAS



Angélica y Alan

Bienvenue au Canada!

Angélica et sa famille viennent de recevoir confirmation de leur statut de réfugié au Canada. Originaires du Mexique, ils ont déjà passé 2 ans au Canada.

Angélica a 3 sœurs au Mexique en plus de Maribel qui vit à Whitehorse. Epouse de Luis Balderas, elle est aussi maman de Leslie, Alan et Brenda et grand-mère d'Allyson.

Un parcours dans la région de Chihuahua, un voyage en train le long du Pacifique et une journée à la lagune Tequesquitengo font partie de ses bons souvenirs.

"Nous sommes allés voir les Tarahumaras qui vivent dans des grottes, c'était beau", dit-elle.

Luis a rencontré Angélica quand il travaillait comme photographe "C'était la femme parfaite, ce fut le coup de foudre", dit Luis.

Angélica a bien aimé Toronto avec tous ses parcs, mais il était difficile de s'adapter : la culture, la langue, l'absence d'amis .... « Mais lorsqu'on est arrivés au Yukon tout est allé mieux : les montagnes me rappellent ma région, la communauté latino nous a beaucoup aidés. Je pouvais enfin recommencer à faire des projets ».

Ses enfants, Leslie et Alan, font de la planche à neige au Mt Sima et elle aime aller nager à la piscine ou aux eaux thermales de Takhini. Le Centre des Arts du Yukon est un de ses endroits favoris et elle a participé à la danse des ancêtres au CYO Hall avec les Péruviens. « Les Aztèques faisaient des danses cérémonielles à la lune et au soleil », explique-t-elle.

Angélica prévoit d'ouvrir une boutique d'artisanat, comme à Mexico; elle vend déjà ses produits dans les foires à Whitehorse.

Elle donne priorité à ses cours d'anglais pour pouvoir reprendre ses études et revalider ses connaissances en réflexologie Luis souhaite faire revalider ses titres professionnels dans le secteur téléphonie-électricité.

« Nous souhaitons remercier toutes les personnes qui nous ont aidés aussi bien au Yukon qu'au Mexique », disent-ils en chœur.

Quand ils auront tous les papiers nécessaires, Angélica pense aller aux États-Unis rendre visite à ses frères qu'elle n'a pas revus depuis 10 ans.

« Ma sœur Maribel n'a pas vu son cas accepté par les autorités mais elle ne perd pas courage, les autres doivent faire de même », dit Angélica.

Avec elle, formons le vœu de garder près de nous ces amis très précieux qui souhaitent poursuivre leur belle aventure nordique..



Brenda y Willie

### Yukon College Developmental Studies ofrece programas en lenguas y culturas

- **Lenguas**
- **Viajes**
- **Culturas**



#### Aprenda otra lengua

Clases de español, japonés y alemán empiezan en febrero 2006 por periodos de 10 semanas. Vean más información en [www.yukoncollege.yk.ca](http://www.yukoncollege.yk.ca)

#### Sea un Super-Host

El programa Homestay permite a los Yukonenses conocer y hospedar a un estudiante de otro país. Huéspedes ofrecen a un estudiante un cuarto para dormir y comidas durante 2 semanas.

Llamar a Ann Bowen en 668 8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



#### ESL

Si Ud. es nuevo residente de Whitehorse o Canadá, Yukon College ofrece cursos de ingles para cualquier nivel. Llamar a 668 8740 (Developmental Studies) para conocer fechas y horarios.

#### Sea un Buddy

También buscamos familias acogedoras (buddy) que quisieran ser "compañeros" de nuestros estudiantes a largo plazo que residen en el colegio..

## RINCON DE LA LENGUA

### LA FORMA INTERROGATIVA

Compared to English, subject and verbs are inverted. That is, the subject comes after the verb.

¿Qué estudia Pilar? What does Pilar study?

¿Cuándo comen ustedes? When do you-all eat?

¿Dónde está mi coche? Where is my car?

¿Cuánto cuesta la corbata? How much does the tie cost?

Ver más en <http://www.studyspanish.com/lessons/quest.htm>

*"¿qué es un amigo, tío Gabriel? –  
Un amigo es...  
uno mismo en otro pellejo"*

Atahualpa Yupanqui,

### AHORA COMPLETA LAS FRASES

#### USANDO:

(What does Juan think? When will you-come to my house? Where are my keys? How much does this fish weigh?)

¿	(pensar)	Juan?
¿	(venir)	a mi casa?
¿	(estar)	llaves?
¿	(pesar)	pescado?

[respuestas A pag. 8]

Ver ABC Iberoamericano en [http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid\\_4002000/4002957.stm](http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_4002000/4002957.stm)

### Yukon College busca Super-Hosts Febrero 4-18; Feb. 18-Mar 4; Mar 11-25

¿Vd. ha aprendido otra lengua en una nueva y diferente cultura?  
Entonces va a ser un excelente Súper-Host!



#### Un Súper-Host ofrece:

- >Un cuarto
- >comidas
- >conversación

#### Su invitado tendrá:

- >visitas/clases de lunes a viernes, del 4 al 18 de febrero, de las 9 a las 16 horas.
- >Edades entre 16 y 70
- >Le hará conocer la cultura japonesa

Yukon College paga \$300.00 por sus gastos

Llamar a Ann Bowen (Language-Travel-Culture Unit, Yukon College) para más información o para registrarse en el programa: 668-8786 o [homestay@yukoncollege.yk.ca](mailto:homestay@yukoncollege.yk.ca)



## ESCRITURA DE NUESTRA GENTE



Nidia Girola de Tudela, Argentina

### Del Polo Sur al Polo Norte

Quiero agradecer a mi mama por la valentía que tuvo de haber venido a visitarnos desde Buenos Aires a Whitehorse. También hacer llegar mi agradecimiento por este medio a las empresas Air North y Air Canadá por la colaboración y total dedicación que le prestaron a mi madre el pasado 4 de octubre por su viaje de regreso a la Argentina.

La verdad que estábamos un poquito preocupados pues Mama es una señora de edad y se defiende con un poquito de ingles, pero por sobre todo el temor mas grande era los trasbordo que tenia que hacer en Vancouver y Toronto, y aparte Mama llevaba dos valijas muy pesadas y mas grandes que ella.

Maria Gabriela Tudela (Canadá)

### DESDE EL KLONDIKE (YUKON) HASTA SANTIAGO DE COMPOSTELA



El poncho es imprescindible en Galicia, llueve cada día. Aquí caminando del Monte O Cebreiro hacia la aldea Triacastela.

Brigitte Parker, de Whitehorse, acaba de volver de su Camino de Santiago de Compostela (España) profundamente transformada después de 47 días de caminata.

Empezó sola, conociendo personas de todos los continentes hablando muchas lenguas, comunicando con risas, gestos y sobre todo simpatía. "Nadie juzgaba a los demás, nos sentíamos libres de ser lo que somos, el anonimato ayuda mucho", dice

"El paisaje era muy bello pero la experiencia interior y los contactos humanos fueron la riqueza real de este viaje", añade con los recuerdos todavía frescos. "Algunos símbolos nos ayudaban a guardar el rumbo: el bastón de peregrino que tiramos al final como símbolo de tirar lo que impide la libertad interior; la concha como recuerdo de la misión cumplida", reflexiona.



"Cuando regresé, tuve un choque cultural: después de tanta simplicidad y hermandad, volver a un mundo donde las reglas son completamente distintas. Tengo que reorganizar mi vida para darle más sentido", confía.

**"Quisiera entrar en contacto con otros Yukonenses que han ido camino de Santiago o que quisieran ir, para intercambiar ideas", pide Brigitte Pueden contactar a Brigitte en [parkville@hotmail.com](mailto:parkville@hotmail.com)**

### POEMA ORIGINAL

### por Hermes Giaccaglia (Argentina)



*Cuántas veces te admiraba en la vidriera,  
De la ferretería del viejo Don Luis,  
Tan cerca y tan lejos de que mio fueras  
Recuerdos lejanos en Mercedes, San Luis.*

*De marca "Arbolito", la industria alemana,  
Hoja de primera, en oscura madera encabado  
Y uniendo las hojas al cabo, perno reluciente de amalgama  
Vaina primorosa, gran terminación, cuero repujado.*

*Llegaba el mes de diciembre, cuando cumplo años  
Tener un regalo así, ni siquiera soñaba,  
Mi padre llegó y puso en mis manos el paquete extraño  
Temblaba cuando lo abrí, encontré lo que anhelaba.*

*Aún conservo aquel facón, gastado, viejito  
Fue mi compañero de mil aventuras;  
Hubo otros facones, cuchillos y dagas...  
¡Pero ninguno como mi "Arbolito"!*

*Facón = cuchillo de cintura de los gauchos.*  
<http://elportaldemexico.com/diccionario/expresionesargentinasparamex.htm>

**DESEAS CONOCER MÉXICO?**



**Chihuahua**, capital del estado de Chihuahua, es una ciudad muy activa en la que se percibe la influencia de varias culturas, especialmente en su gastronomía: cocina norteña, china, sazón español o platillos mestizos como el "burrito". <http://es.wikipedia.org>

Viajar a las Barrancas del Cobre, en la **Sierra Tarahumara**, es una experiencia inigualable de encuentro con la fuerza de la naturaleza, en su máximo esplendor. Sé trata de uno de los sistemas de barrancas más largos y profundos del mundo. [www.mexicodesconocido.com.mx](http://www.mexicodesconocido.com.mx)



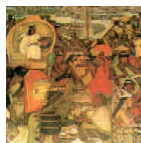
Lago de Tequesquitengo

**Tequesquitengo** significa "Lugar de tequesquite " o "Tierras secas", porque antiguamente era un llano salitroso que luego cubrieron las aguas. <http://icunavaca.com/tequesquitengo.html>



La Piedra del Sol, también llamada **Calendario Azteca** es una piedra basáltica circular de 3,59 m. de diámetro, de un peso de 25 toneladas, esculpida y trabajada con un arte incomparable, datando de la época de Axayacatl, sexto rey azteca. [http://es.wikipedia.org/wiki/Calendario\\_azteca](http://es.wikipedia.org/wiki/Calendario_azteca)

"**El mercado de Tlatelolco**" pintado por **Diego Rivera**, destacado muralista mexicano famoso por sus obras de alto contenido social plasmados en edificios públicos, principalmente en el Centro Histórico de la Ciudad de Mexico <http://es.wikipedia.org>



Los **Tarahumaras**, pueblo nativo de México asentado en territorio del estado de Chihuahua, se llaman a sí mismos **rarámuri**, lo que etimológicamente significa "planta corredora" o "Los de los pies ligeros", haciendo alusión a la más antigua tradición de ellos: el correr. <http://www.tarahumara.com.mx>



Foto Kareen Kohn.

**MÉXICO**- A caballo y llevando un mensaje a favor del medio ambiente y el respeto a la diversidad cultural, recorre México un grupo de personas que reivindican el nomadismo. [www.nomadsunited.com](http://www.nomadsunited.com)

**Encuentro de Juegos y Deportes de Origen Prehispánico en México.** El deporte Rebote a Mano con Pelota Dura cuenta con mucho arraigo y práctica asidua. Tendría su origen en el juego de pelota practicado por los Chichimecas, los que más adelante dieron origen al imperio Tolteca. <http://www.codeme.org.mx>



**RECETA MEXICANA**

Encacahuatado mexicano

- Carne hervida y luego se la fríe
- asar aji de tomates
- preparar tortillas, trozo de pan y chile huachillo
- moler todo en liquidador con 3 cucharas de *Peanut butter*
- mezclar, agregar la carne
- dejar sazonar 5 minutos
- agregar caldito de la carne
- hervir unas 20 min a fuego lento

**Angélica Rámirez y Leslie Balderas**

**ACTUALIDAD**



La **Selección Mexicana de Fútbol** se enfrentará el próximo 27 de mayo a Francia en el estadio parisense de Saint Denis, en un partido amistoso que servirá de adiestramiento a ambas selecciones para la Copa Mundial de Alemania 2006. <http://www.mx.terra.com/>



Dos meses después del **huracán Wilma**, la joya de la industria turística mexicana, **Cancún**, lucha por recuperarse. <http://www.yooqee.com/searchresult/?t=14&q=bbc+spanish&cls=wsj12&rid=c01>



Miles de personas conmemoraron en **Buenos Aires (Argentina)** el primer aniversario del incendio de la discoteca República Cromagnon, en el que murieron 194 jóvenes [http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin\\_america](http://news.bbc.co.uk/1/hi/spanish/latin_america)

**CORRESPONDENCIA DE VENEZUELA**



"Haciendo planes para el venidero año y feliz con mi hermoso nieto aun y cuando extraño mucho a mi hijo, Pero como se dice no hay felicidad completa.

*Ayer bajo la temperatura aquí en Caracas a 12 grados centígrados y la gente anda súper encogida y quejándose del frío. Y yo pensaba en ustedes allá enfrentando esas tan bajas temperatura y escuchar esto les daría mucha risa".*  
**Irma Castillo**

**2006 ES EL AÑO INTERNACIONAL DE LOS DESIERTOS Y LA DESERTIFICACIÓN**



El **Desierto de Atacama** es el desierto más árido del mundo, que se extiende por el norte de **Chile** y la franja costera del **Perú**. Se han registrado periodos de hasta 40 años sin lluvias en determinados sectores (Antofagasta e Iquique). En el se encuentran valiosos depósitos de salitre [http://es.wikipedia.org/wiki/Desierto\\_de\\_Atacama](http://es.wikipedia.org/wiki/Desierto_de_Atacama)



El desierto de **Chihuahua (México)** contiene una enorme biodiversidad. Desde los enormes *sahuaros* de más de seis metros de altura hasta plantas muy pequeñas aferradas a la vida. En la cima de las montañas habitan los osos negros y en las dunas de yeso diminutos escarabajos. [www.mexicodesconocido.com.mx](http://www.mexicodesconocido.com.mx)



Las costas del Pacífico de **América Central** son especialmente áridas, los bosques podrían desaparecer en 12 años; existe peligro de desertificación. Oxfam dice que en Guatemala apenas queda un 36% de su bosque natural, 26% en Honduras, 38% en Nicaragua, 40% en Costa Rica y sólo un 5% en El Salvador. <http://www.barrameda.com.ar/noticias/may03/bosques04.htm>

JÓVENES



Logo de **Mauricio** celebrando el primer año de publicación de Northern Latino.



**Leslie** muestra las obras de artesanía que sus familiares de México enviaron con motivo de las celebraciones de fines del año.



**Allan** baila energicamente con el sistema audio visual Pump It Up. Es un buen método para tener calor dentro cuando fuera hace frío.



Arco iris nocturno, de **Axel**



Dibujo de **Cassandra**



Dibujo de **Brandon**



Dibujo de **Saúl**



Dibujo de **Malcolm**



**Juliana** participó con otros Cadets en el desfile en honor de los soldados caídos de Remembrance Day en noviembre.

A **Belgie** le gusta cantar Karaoke con su familia, en varias lenguas



A **Lucio** le gusta nadar en la piscina; tiene éxitos en varios programas de natación

"¡ Buenas tardes! Son las vacaciones! Volvemos al colegio el tres de enero ! No está muy bien porque nos gusta quedarnos en la casa! Nieva pero ése no sostiene mucho .Feliz Navidad un poco tarde! ¡ Feliz año nuevo y buena salud ! "

**Cécile, France**



La serie animada para el 2006 de El Chavo del 8 se transmitirá en México a finales del 2006 y consta de 26 emisiones de 30 minutos cada una.



[http://www.reniet.com/chavo\\_del\\_8/chavodel8\\_noticias\\_serie\\_animada.htm](http://www.reniet.com/chavo_del_8/chavodel8_noticias_serie_animada.htm)

**Feliz cumpleaños a Brandon, a Chantal**  
y a todos los que cumplen en Enero



**HOROSCOPO ESTE MES, EL SIGNO ASTROLOGICO DEL CAPRICORNIO (22 de Diciembre a 20 de Enero)**

CAPRICORNIO



Elemento: Tierra  
Metal: Plomo  
Color: Negro  
Piedra: Onix



8 de enero nace **Elvis Presley** el rey del Rock N' Roll que cambió el estilo de la música en todo el planeta, todavía apreciado por personas de todas las edades.  
[http://en.wikipedia.org/wiki/Elvis\\_Presley](http://en.wikipedia.org/wiki/Elvis_Presley)

**Carácter positivo:**  
Sentido del deber, responsabilidad, perseverancia, tacto, sangre fría, prudencia

**En la mitología** Capricornio (Pez-Cabra) es el símbolo del dios del agua y de la sabiduría

**TAMBIÉN NACIERON EN ENERO**

**Martin Luther King**, luchador por derechos civiles,  
**Rigoberta Menchu**, luchadora por derechos de los indígenas y Premio Nobel de la Paz (1992)

**Atahualpa Yupanqui**, cantautor argentino

<http://www.biografiasyvidas.com>

**RESPUESTA A LA PAG. 6**

¿ Qué piensa Juan? ¿ Cuando vienes a mi casa?

¿Donde están mis llaves? ¿Cuanto pesa este pescado?